

В заключение стоит заметить, что перевод стихотворений на иностранные языки позволяет ознакомиться современному обществу с культурой и историей других стран, позволяет сблизить культурных людей со всех уголков земли. Сложность же перевода заключается в сущности самой поэзии и манере написания стихотворений.

*Список использованных источников*

1. Вагапов А.С. «Я обманывать себя не стану...» // Самиздат. – 2007. – № 26. – С. 12–14.
2. Красухин Г. Легенда и реальность // Литература. – 1998. – № 3 – С. 16–18.
3. Кременцов Л.П. Русская литература XX века. – М.: Академия, 2002.
4. Sergey Yesenin. Collection of Poems. Bilingual Version (Russian-English) // Самиздат. – 2007. – URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a/yesen.shtml#sergey\\_yesenin](http://samlib.ru/w/wagapow_a/yesen.shtml#sergey_yesenin) (Дата обращения 14.05.2012.). Название с экрана.
5. POPULAR POETRY PAGE – URL: <http://vagalecs.narod.ru/> (Дата обращения 14.05.2012).

*Научный руководитель О.В. Сумцова, ст. преподаватель ТПУ*

*А.О. Шатохина*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

**ПЕРЕВОДЫ РОМАНА Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ИГРОК»  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Творчество Ф.М. Достоевского стало популярным за пределами России и, в частности, в англоязычной среде, в конце XIX – начале XX вв. Это стало возможным благодаря многочисленным переводчикам, трудившимся над произведениями гениального романиста с тем, чтобы сделать их доступными для иноязычного читателя. Достоевского высоко ценят в США и Великобритании как литератора и основателя жанра психологического романа. Многие иноязычные читатели говорят, что Достоевский помогает им понять загадочную русскую душу. С этим сложно спорить, так как во всех своих произведениях великий писатель изображает внутренний мир человека, его порывы и переживания, душевную работу. Таким образом, Достоевский своим творчеством сближает столь непохожие культуры, делает их более открытыми и понятными друг другу. Видимо, в этом кроется одна из причин, позволяющих его романам

оставаться актуальными и востребованными на протяжении почти двух веков.

Романы Достоевского стали известны за рубежом еще при жизни писателя, хотя в то время они существовали только на русском языке. Первые переводы отдельных произведений появились в 80-е гг. XIX в., а к 1920 г. литературное наследие Достоевского практически полностью было переведено на английский язык такими переводчиками, как Ф. Уишо, К. Гарнетт и Ч. Хогарт. На эти же годы приходится первые литературоведческие публикации, посвященные его творчеству [1]. С тех пор каждое произведение писателя было переведено неоднократно, а изучение творчества Достоевского стало одним из самых развитых направлений славистики. В настоящее время в англоязычных странах существует целая история рецензии творчества Достоевского в целом и многих из его произведений в отдельности. Роман «Игрок» здесь не является исключением. Нам удалось установить, что к настоящему моменту опубликовано одиннадцать переводов романа, первый из которых появился в 1886 г., а последний – в 2010 г.

Роман Достоевского «Игрок» (1866) создавался в особых обстоятельствах, заслуживающих безусловного внимания. Оказавшись в сложном материальном положении после смерти брата, писатель вынужден был подписать кабальный договор с издателем Стелловским. Дабы избежать последствий этого договора, Достоевскому пришлось в кратчайшие сроки, оторвавшись от работы над «Преступлением и наказанием», писать новый роман, для чего была приглашена стенографистка А.Г. Сниткина, ставшая позднее его супругой [2. С. 266].

Сюжет романа в значительной степени связан с переживаниями самого автора во время его путешествия в Европу в 1863 году. Главный герой «Игрока», как и сам Достоевский, одержим страстью к игре и не может её побороть. Мучительные отношения Алексея Ивановича, который служит учителем в семье проживающего за границей русского генерала, и падчерицы генерала Полины во многом повторяют сложные отношения Достоевского и А.П. Суловой [3. Т.5. С. 208–318]. Видимо, проблематика романа «Игрок» делает его особенно интересным зарубежному читателю.

Первый из известных переводов романа «Игрок» на английский язык появился в 1886 г. Он принадлежит писателю Фредерику Уишо (Frederick James Wishaw, 1854–1934). Он родился в Санкт-Петербурге, но вскоре после его рождения семья вернулась в Англию. В 16 лет будущий писатель, историк, поэт, музыкант и по со-

вместительству переводчик приехал в Россию, которую позднее сделал местом действия своих романов. Уишо перевел целый ряд произведений Достоевского, среди которых такие крупные произведения писателя, как романы «Преступление и наказание» (1886), «Идиот» (1887), «Униженные и оскорбленные» (1887) и «Игрок» (1886), а также повести «Вечный муж» (1888), «Село Степанчиково и его обитатели» (1887). Переводческая деятельность Уишо ограничилась Достоевским, произведения других русских писателей он не переводил. Таким образом, впервые англоязычные читатели получили возможность познакомиться с романом «Игрок» благодаря именно этому переводчику. Однако первый вариант перевода не получил значительного распространения, так как оказался вытесненным последовавшими за ним. Перевод Уишо, впервые выпущенный в 1886 г., был переиздан до 1923 года, а затем долгое время не публиковался, в результате почти все экземпляры этого тиража были утрачены. Лишь в 2012 г. первый перевод «Игрока» был восстановлен и опубликован издательством «Nabu Press» по старому изданию вместе с другими произведениями и переводами Уишо.

В 1917 г. появились сразу два новых перевода «Игрока» на английский язык. Они были выполнены К. Гарнетт и Ч.Д. Хогартом. Чарльз Хогарт (Charles James Hogarth) родился в 1869 году в Англии и профессионально занимался переводами произведений русской литературы. Он перевел романы Толстого, Тургенева, Гончарова и других, но следует заметить, что он переводил произведения русских романистов не фронтально, а выборочно, видимо, руководствуясь собственными пристрастиями. Так вышло и с Достоевским – он по каким-то причинам не стал переводить его крупные романы, а предпочел обратиться к творческому дебюту Достоевского – роману «Бедные люди», а также к «Игроку».

Одной из основоположниц английской переводческой традиции является К. Гарнетт. В общей сложности переведенные ею произведения русских классиков составили 71 том. Благодаря её переводам британские, а позднее и американские читатели получили возможность ознакомиться со многими произведениями русской литературой XIX в. Заслуги Гарнетт высоко ценил писатель, поэт, критик, переводчик и литературовед Корней Чуковский: «В печати ее не раз называли Колумбом, открывшим для миллионов англо-американских читателей новый неведомый континент – русскую литературу» [4]. Её перевод романа «Игрок» неоднократно переиздавался, последнее из известных нам изданий вышло в 2010 г

Констанция Гарнетт (Constance Clara Garnett) (1861–1946) родилась в Англии, получила школьное образование, а после выиграла правительственную стипендию на обучение в Кембридже, где изучала латынь, греческий и русский языки. Примечательно, что в тот период возможность получения высшего образования для женщин была практически закрыта. Муж переводчицы, писатель, критик и издатель Эдвард Гарнетт, часто приглашал в дом эмигрантов из России, что оказало существенное влияние на формирование политических взглядов его супруги и вдохновило ее на первые переводы произведений русских писателей [4]. Возможно, её переводы снискали такую славу благодаря тому, что супруги Гарнетт вращались в литературных кругах, следовательно, каждый новый перевод становился известен английским литераторам. Важно, что и сегодня, столетие спустя, её переводы произведений Достоевского и других русских писателей остаются наиболее распространёнными. При этом любопытно, что в сборниках произведений Достоевского, издаваемых англоязычными издательствами, переводы Гарнетт и Хогарта появляются под одной обложкой, причем перевод романа «Игрок» публикуется при этом в исполнении Хогарта [5].

После выхода переводов Гарнетт и Хогарта последовал затяжной перерыв продолжительностью почти в 50 лет. Такая тенденция характерна и для других произведений Достоевского. Например, в 1951 г. вышел роман «Преступление и наказание» в переводе Д. Магаршака, а в 1953 – еще два перевода этого же романа А. Кропоткиной и Дж. Коулсон. Первые литературоведческие труды, посвященные творчеству Достоевского, вышли в США в начале XX в. По предположению Т.В. Бузиной, эти работы создавались по французским переводам Достоевского, что выглядит несколько странно, так как к тому времени все произведения Достоевского уже были переведены на английский [5. С. 317–318]. Однако расцвет американской достоевистики пришелся на вторую половину XX в., тогда и появились исследования, ставшие впоследствии классическими [5. С. 317–318], а в 1971 г. было основано Международное общество Достоевского. Возможно, очередной всплеск переводческого интереса к Достоевскому был вызван причинами, которые лежат за пределами переводческой и литературоведческой науки. Нам представляется возможным рассматривать эту проблему в контексте экономических и политических взаимоотношений СССР, США и Великобритании, а также исторических событий, в которые эти страны были вовлечены.

Первым после пятидесятилетнего перерыва стал перевод Эндрю Мак-Эндрю (Andrew Robert MacAndrew) (1911–2001), который также переводил произведения Пушкина, Гоголя, Тургенева, Островского и Толстого. У Достоевского он перевел не только «Игрока», но и «Белые ночи», «Записки из подполья», «Бесы» и другие произведения, а его комментарий к роману «Подросток» в собственном переводе был очень высоко оценен специалистами. В отличие от всех предыдущих переводчиков, Мак-Эндрю – представитель американской переводческой школы, его перевод «Игрока» был впервые опубликован в 1964 г. Примечательно, что американский литературовед Джулиан Конолли в своем учебном курсе, посвященном экранизациям произведений русской литературы, использует именно этот перевод, хотя к 2008 г, когда он разрабатывал свой курс, уже существовало 10 переводов.

В 1964 также году был опубликован перевод «Игрока», выполненный Джесси Коулсон (Jessie Coulson). Ей также принадлежат переводы «Преступления и наказания» (1953 г.), «Записок из мертвого дома» (1965) и «Скверного анекдота» (1966). Коулсон известна не только как переводчик художественной прозы, но и как автор словаря «The Pocket Oxford Russian Dictionary» (1981), и книги о Достоевском «Dostoevsky: A Self-Portrait» [7].

Еще один перевод был выпущен в 1973 г. профессором Виктором Террасом (Victor Terras) (1921–2006). В 1952 году он эмигрировал из Эстонии в Америку, где защитил диссертацию именно по творчеству Достоевского. На протяжении жизни он занимался преподавательской деятельностью в различных университетах Эстонии и США. Террас занимает особое место в ряду переводчиков произведений русского романиста, так как он стал первым профессиональным литературоведом и славистом, более того, специалистом именно по творчеству Достоевского. Террас не занимался переводами произведений Достоевского фронтально. Видимо, он обращался к тем произведениям, которые более всего привлекали его как исследователя и преподавателя. Также известен перевод романа «Подросток» (1969 г.), выполненный Террасом. Интересен его подход к переводу названий: он практически никогда не воспроизводит их точно. Например, «Подросток» в его переводе известен как «Notebooks for a Raw Youth», что можно перевести на русский язык как «Записки для молодого человека», видимо, таким образом он представлял для читателя некие акценты. Переводя «Игрока», Террас оставил название без изменений, его оригинальный подход проявился в другом: роман был опубликован в одном издании с переведен-

ным им же дневником Аполлинарии Суловой. Последнее указывает на то, что Террас придавал особое значение связи событий и переживаний, описанных в романе, с личным опытом писателя и хотел показать эту связь читателю. Кроме переводов, он также известен как автор специализированных литературоведческих изданий по отдельным произведениям Достоевского и по его творчеству в целом, например таких, как «А Karamazov Companion», «Reading Dostoevsky» и др.

Следующий перевод романа, выполненный переводчицей Джейн Кентиш (Jane (Janet) Kentish), в 1991 г. Она также перевела такие произведения Достоевского, как «Неточка Незванова» (1986) и «Записки из подполья» (1991). Данный перевод был переиздан в 2008 г. вместе с «Записками из подполья». Это говорит о том, что он достаточно востребован среди читателей. Перевод Кентиш сложно отнести к предыдущей серии переводов, так как его отделяют от нее почти два десятилетия.

Очередная «волна» интереса к переводу романа Достоевского «Игрок» приходится на период с 2005 по 2010 гг., когда появилось четыре новых перевода этого произведения.

Известный переводческий тандем Ричарда Пивиара (Richard Pevear) и Ларисы Волохонской (Larissa Volokhonsky) выпустил свой вариант перевода «Игрока» в 2005 году. Интересен тот факт, что это первый перевод, созданный в соавторстве. Р. Пивиар родился в 1943 г., получил образование в Университете штата Вирджиния и преподавал в ряде американских университетов, в том числе в университетах штатов Колумбия и Айова. В 1998 г. он стал профессором Американского университета в Париже, где читал курсы лекций по русской литературе и переводу. Лариса Волохонская родилась и получила образование в Ленинграде, а позднее эмигрировала в США. Сравнивая разные переводы романа «Братья Карамазовы», супруги остались недовольны их качеством. В результате этого родилась идея создать новые переводы произведений Достоевского, над воплощением которой они работали вместе. Ими переведены многие произведения русской литературы [6]. Создавая свои переводы, Пивиар и Волохонская работают по определенной системе, выполняя определенные задачи: так, Волохонская, будучи носителем русского языка, пишет подстрочник, сопровождая его характеристиками стиля и синтаксиса каждого предложения. Исходя из имеющихся примечаний, Пивиар перерабатывает подстрочник в полноценный английский текст [6]. Переводы этого тандема получили высокую оценку современников, в том числе ряд престижных

премий [8]. В их деятельности часто видят новый виток в истории англоязычных переводов Достоевского, однако это мнение разделяют не все: некоторые специалисты упрекают их в буквализме и некачественном подборе лексики, что искажает смысл оригинального текста [6; 10].

В 2005 г. новый перевод романа «Игрок» представил также английский критик и переводчик Д. Мак-Дафф (D. McDuff). Он закончил Эдинбургский университет, где изучал русский и немецкий языки, жил во многих странах, в том числе в СССР. Вернувшись в Великобританию, стал работать в качестве рецензента в литературном журнале, затем попробовал себя в качестве переводчика художественной литературы. Мак-Дафф известен тем, что переводит не только прозу, но и поэзию. В кругах специалистов высокую оценку получили его переводы лирики М. Цветаевой. Что касается творчества Достоевского, Мак-Дафф, как и его коллеги Пивиар и Волохонская, не ограничился только переводом «Игрока», известны и достаточно популярны его переводы романов «Бедные люди», «Идиот», «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы», повестей «Двойник», «Хозяйка», «Записок из мертвого дома». В настоящее время переводы Мак-Даффа и Пивиара-Волохонской сравнивают особенно часто. Это может быть связано с тем, что имена переводчиков известны читателям по всему миру [8]. Возможно, некоторую роль здесь играет тот факт, что Мак-Дафф представляет британскую переводческую школу, а Пивиар и Волохонская – американскую.

Еще один перевод романа «Игрок» опубликован в 2006 году, его автором стал Хью Аплин (Hugh Aplin), изучавший русский язык в университете Ист (Великобритания), а затем в течение нескольких лет в России. Сейчас он возглавляет русское отделение в Вестминстерской школе, также известной как Королевский колледж Святого Петра в Вестминстере, и занимается переводами русской художественной литературы. Аплин переводил и другие произведения Достоевского, среди которых роман «Бедные люди» (2002 г.), повести «Двойник» (2004 г.), «Вечный муж» (2007 г.), и др., однако, насколько нам известно, за Великое пятикнижие он еще не брался. Стоит отметить, что его перевод «Игрока» был переиздан в январе 2012 г., что говорит о его определенной популярности среди английских читателей.

Автором наиболее позднего из известных нам переводов «Игрока», изданного в 2010 г., является профессор колумбийского университета Рональд Мейер (Ronald Meyer). Как переводчик Мейер не

обращался к большим романам Достоевского. Известно, что кроме «Игрока» он перевел несколько малых произведений и составил комментарий к роману Достоевского «Бесы» в переводе А. Магвайера. Он также является членом американского Пен-клуба, который дважды награждал Пивиара и Волохонскую за переводы произведений Достоевского [8].

Существующие переводы романа можно сгруппировать по хронологическому принципу. В первую группу входят ранние переводы, созданные в период с 1886 по 1917 гг., а именно переводы, выполненные Ф. Уишо, Ч. Хогартом и К. Гарнетт. Ко второй группе относятся переводы, опубликованные в период с 1964 по 1973 гг., авторами которых являются Э. Мак-Эндрю, Дж. Коулсон и В. Террас. Перевод, представленный Дж. Кентиш в 1991 г., сложно отнести к той или иной группе, так как его отделяет существенный разрыв как от более ранних переводов, так и переводов, вышедших позднее. Переводы Д. Мак-Даффа, Р. Пивиара / Л. Волохонской, Х. Аплина и Р. Мейера, выполненные после 2000 года, составили третью группу.

Таким образом, в начале третьего тысячелетия наметился новый всплеск интереса к творчеству Достоевского в англоязычной культуре. Возможно, этому способствовало начавшееся в 1990-е гг. интенсивное сотрудничество российских и американских достоевистов. Оно выявило потребность в создании новых переводов и подготовило необходимую для этого базу. Четыре новых перевода «Игрока» явились результатом этой работы. Примечательно, что появление перевода Дж. Кентиш, датированного 1991 г., совпадает с началом этого процесса.

Из всех указанных переводов «Игрока» специалисты и заинтересованные читатели наиболее часто сравнивают переводы Гарнетт, Мак-Даффа и Пивиара / Волохонской, и фавориты здесь у каждого свои. Одни хвалят Пивиара и Волохонскую за бережное отношение к оригинальному тексту и ругают Гарнетт за слишком вольное обращение с первоисточником [6], другие утверждают, что язык Гарнетт хронологически ближе языку Достоевского, следовательно, атмосфера произведения точнее передана именно у неё [5], третьи предпочитают перевод Мак-Даффа, так как версия Гарнетт, по их мнению, безнадежно устарела, а Пивиар и Волохонская проигрывают Мак-Даффу по ряду переводческих решений [9; 10].

Таким образом, мы выявили, что в течение 130 лет англоязычные переводчики одиннадцать раз обращались к переводу романа «Игроку», небольшому произведению, написанному Достоевским



в особых жизненных обстоятельствах всего за 26 дней. Далеко не каждый из больших романов писателя имеет такое количество переводов. Здесь возникает вопрос: чем же обусловлено столь частое обращение переводчиков к этому произведению? Очевидно, темы страсти к игре и страсти к женщине, так ярко раскрытые писателем в этом произведении, универсальны, понятны представителям любой культуры, носителям любого языка, независимо от эпохи. Именно это делает «Игрока» интересным каждому читателю, в какой бы стране он не жил, на каком бы языке не говорил, какую бы религию не исповедовал. Среди переводчиков бытует выражение: «Нет совершенных переводов, зато есть отличные». Оно указывает на то, что идеальный перевод априори не возможен. Однако каждый новый перевод классики сокращает дистанцию между произведением русской литературы XIX в. и англоязычным читателем XXI в., которая, безусловно, существует. Кроме того, каждая культурная эпоха в силу своих особенностей требует своих переводов гениальных произведений иностранной литературы. Светлана Михайловна Гайер, известная переводчица произведений русской литературы на немецкий язык, по этому поводу говорила: «Переводы смертны. Каждая эпоха заслуживает своего перевода» [11].

*Список использованных источников*

1. Бузина Т.В. Достоевский в американской культуре и литературоведении. // Достоевский и XX век / Под ред. Т.А. Касаткиной. Т.2. – М.: ИМЛИ РАН, 2007. – С. 317–335.
2. Гроссман Л.П. Достоевский. – М.: Молодая гвардия, 1962. – 544 с.
3. Достоевский Ф.М. Собр. соч.: в 30 т. – Л.: Наука, 1972–1988.
4. Чуковский К.И. Хорошо и плохо // Отдав искусству жизнь без сдачи... Критика Корнея Чуковского. Заглавие с экрана. – URL: [http://www.chukfamily.ru/Kornei/Critica/critica\\_new.php?id=145](http://www.chukfamily.ru/Kornei/Critica/critica_new.php?id=145) (дата обращения: 23.07.2012).
5. Books by C.J. Hogarth. – URL: [http://www.goodreads.com/author/list/618986.C\\_J\\_Hogarth](http://www.goodreads.com/author/list/618986.C_J_Hogarth) (дата обращения: 23.07.2012).
6. Remnick, D. The Translation Wars. // The New Yorker. – URL: [http://www.newyorker.com/archive/2005/11/07/051107fa\\_fact\\_remnick?currentPage=all](http://www.newyorker.com/archive/2005/11/07/051107fa_fact_remnick?currentPage=all) (дата обращения: 27.07.2012).
7. Dostoevsky: A Self-Portrait by Jessie Coulson // Tumblr. – URL: <http://www.tumblr.com/tagged/jessie+coulson> (дата обращения: 20.07.2012).
8. Лауреаты премии американского Пен-клуба за 1991 г. – URL: <http://www.pen.org/page.php/prmID/879> (дата обращения: 23.07.2012).

9. The Brothers Karamazovs // BookFinder4u. – URL: <http://www.bookfinder4u.com/detail/0374528373.html> (дата обращения: 23.07.2012).
10. Берди М., Ланчиков В.К. Успех и успешность. Русская классика в переводах Р. Пивиара и Л. Волохонской // Думать вслух. Материалы о переводе. – URL: <http://www.thinkaloud.ru/feature/berdy-lan-PandV.html> (дата обращения: 23.07.2012).
11. «Пять слонов» Светланы Гайер // Germania-Online.ru. – URL: <http://www.germania-online.ru/kultur/kultura-detaj/datum/2011/11/30/pjat-slonov-svetlany-gaier.html> (дата обращения: 13.08.2012).

*Научный руководитель О.В. Седельникова, к. филол. н. доцент ТПУ*